|  |
| --- |
| CHAPTER 3 |
| *Page* | ORIGINAL TEXT | ITALIAN TEXT |
| 39 | “This, I realized, was another world from Pakistan; supporting my feet were the achievements of the most technologically advanced civilization our species had ever known” | “Era veramente un altro mondo rispetto al Pakistan; a sostenere i miei piedi erano i prodotti della civiltà piú tecnologicamente avanzata che la nostra specie avesse mai conosciuto” |
| *It is interesting to notice that the original form of the sentence starts with a refereeing to something definite with the adjective "this" and also the speaking voice said "I realized" which refers to what the protagonist find out about something. The Italian form skips all this and starts right from the verb "era" that coincides with the English "was", they both are conjugated at the simple past. In addiction the Italian form adds the word "veramente" that is not present in the original version, it has the function of making more vivid what the speaker is going to say. Going on withe the analysis the reader can find out that while English uses the articulate preposition "from" to compare the two realities, the Italian form uses the expression "risotto al" that makes the comparison more evident. Interesting is also to notice that the original form used the word "achievements" that is used for describe the action of accomplishing something, while the Italian form used the word "prodotti" that is uses to indicate a result of an action. Another thing to notice is again the different order of the words in the two expression. The expression is an extract from Changez considerations about the differences from Pakistan to American; Changez find out that the new country is really different and better from his homeland. The protagonist in that time was in New York and was proud of him situation, he was ashamed from his origins.*  |
| 40 | “I did not think of myselfe as a Pakistani, but as an Underwood Samson trainee”. | “Non pensavo me come a un pakistano, bensì come a un praticante della Underwood Samson”. |
| *Changez is making his American dream something real: the American Dream is a national* [*spirit*](http://en.wikipedia.org/wiki/Ethos) *of the* [*United States*](http://en.wikipedia.org/wiki/United_States)*, a set of ideals in which freedom includes the opportunity for prosperity and success, and an upward* [*social mobility*](http://en.wikipedia.org/wiki/Social_mobility) *achieved through hard work. This emplies that he starts to think like a American member of a work group and so his an element of a big composition and every element has to work with others to make the Uderwood Samson work good.**It is possible to notise that the original version version goes streight to the point: with few words it express clearly and directly the meaning.* *Moreover, the original version emphasize the Underwood Samson company, thanks to the reason that in English the direct object has to come before the adjective (trainee).* |
| 40 | “We are a meritocracy, we believe in being the best” | “Noi siamo una meritocrazia, crediamo nell’essere i migliori.” |
| *Both the expressions uses the first plural person subject, both also has the two verbs "are" and "believe" at the present simple form. The noun meritocracy, used in both the languages, is normally used to refer to a form of social system in which power goes to those with superior intellects. The second phrases has the function to specify the first one; in the original version the sentence starts with the subject "we" while in the Italian one it is omitted. The expression "being the best" stands for someone who is more outstanding or excellent, someone who tops all the others. The sentence is said from the Vice President of the company Changez started to work for, he told the new employees that the company believe not being the best respect all the others. Underwood Samson company is an allogiry for the United States, this comparison can be find out in this sentence and also in the company motto "focus on the fundamentals".*  |
| 51 | “You’re number one in your class”. | “Sei il primo del tuo corso”. |
| *Jim is complishment with Changez for his work. Once again, the original version is more clear because the subject cannot be implied, while the Italian version emplies the subject (you=Changez).**In addition, the two sentences are quite different: the first one uses the expression “number one” – uses a ordinal numeration; while the secondo ne uses the word “primo” (=first) –so uses a cardinal numeration ; it seems that is more direct the Italian version, for the reason that the cardinal numeration goes streight to the mind’s reader.**Another difference, is that the original version uses the word “class”, while in the Italian text is used the word “corso”. The word “class” means something that is composed to different elements (and this reminds to a multidentity vision of the world again), while the world “corso” means a continuous progression from one point to the next in time or space.* |
| 52 | “I was a young New Yorker with the city at my feet” | “ero un giovane newyorkese con la città ai miei piedi” |
| *Once again the Italian version doesn't explicit the subject "I"; both the sentences are in the past simple. In the original language the sentence result more stronger, has a different impact fort the readers. The word New Yorker is used to describe someone native or resident in the state and also in ten site of New York. In the sentence Changez is talking about himself, interesting is to notice that he was young, indeed he was about 25 years old, but even more interesting is to notice that he define himself as a New Yorker, even if he was staying there since four years. He told that sentence in the occasion of ranking number one among his coworkers.* |

|  |
| --- |
| CHAPTER 4 |
| *Page* | ORIGINAL TEXT | ITALIAN TEXT |
| 53 | “We face a shortage of electricity”. | “Soffriamo di frequenti carenze di elettricità”. |
| *Changez is talking about Lahore’s problems and the different point of view between American and Pakistani people about the seriousness of the problems.* *The sentence is significative because it doesn’t only higlhight a difference between the two cultures, but linguistically presents some important meanings. Indeed, in the original version it is possible to notice that the word “face” doesn’t only means “to suffer”, but also, in a way or another, “to fight” against something. This emplies that in the original version the verb express an active actione, while in the Italian one means more like “a passively submission” of something.**Moreover, the word “shortage” drift to “short” that means something that is not enough. So, in the American-Engliah version, by the words’ root it is possible to uderstand the more deep meaning; while the Italian text is quite clear, but it doesn’t keep the real meaning.**Here again the intelligent reader can notice that in the Italian version the subject is implied and that the original one is more quickly and direct.* |
| 55 | “*Cosmopolitan* nature of New York” | “Natura cosmopolita di New York”. |
| *First of all, “cosmopolitan” is a key word in the whole book, because it represents New York city and all its multicultural aspects, and Changez personality (he’s Pakistani but he’s also American). In a way or another, new York is a part of Changez, indeed here he can feel at home, because in New York he finds aspects that he like. “Cosmopolitan nature” means that New York origins presents multicultural identities and so yet from the beginning New York was a big union of all the different aspects that is composed of.* |
| 55 | “Elegant but also casual”. | “Elegante ma anche casual”. |
| *Here again, you can find some key words that describes Changez personality, his opened mentality and all the multicultural aspects. Indeed, he wears “elegant but also casual” to sum up the two cultures and to underline his open and versatile mentality. Indeed, in today’s world, you have to be casual, because you live in a dinamic world, alwais in movement.* |
| 22 | “You guys have got some serious problems with fundamentalism” | “Laggiù avete seri problemi col fondamentalismo” |
| *It is interesting to notice that the start of the two forms of the sentences are different; in the original one the speaker revers to "you guys" to identification the interlocutor as one of those who has problems, while in the Italian form there is just the word "laggiù" that means over there, with this expression the speaker doesn't refers to the people but to the country.  Both the sentence present the verb with the simple present. Interesting is also to notice that in the English sentence there is the word "some" that can both be used to refer to an unknown and unspecific amount, but also to refer to something remarkable. The speaking voice used the word "fundamentalism": is a noun used to describe tech interpretation of every word in the sacred texts as literal truth. This sentence is told by Erica's father to Changez, he annoys Changez with a stereotypical vision of the Pakistan world, he doesn't give Changez the chance to say something, he lead the discussion, making him feel upset.*  |
| 23 | “I remember vividly the feeling of her skin, cool and smooth, on mine” | “Ricordo ancora la sensazione della sua pelle, fresca e liscia, sulla mia.” |
| *One again in the Italian version there is no subject, bites the verbs "remember" and "ricordo" are in the present simple; in the original version there is the adverb "vividly" that means in a vivid manner, the speaker ha s still a clear and fresh sensation, on the other side the Italian form used just the adverb "ancora" that means still. The word "feeling" recalls to the sentimental and also to the physical field. Ten intelligent reader should wonder why the speaker gives so much importance at the skin, he define it as "cool and smooth", cool is the quality of being at a refreshingly low temperature, whole the word smooth is a word that describe something shining or also something that has a furnace free roughness or imperfections. It is a sentence said by Changez abut Erica's skin, he is surprise to touch her fresh skin; Changez is a Pakistan boy so he confirm to be uncomfortable with female nudity. He was in love with Erica so he says that he still feel his contact with Erica's skin, that romantic episode left a vivid memory.* |